

Сергей Юрьевич Темчин

Институт литовского языка, Вильнюс – Литва

e-mail: sergejus.temcinas@flf.vu.lt

МОДЕЛИ ПОСТРОЕНИЯ КАНОНОВ ДРЕВНЕЙШЕЙ СЛУЖБЫ СВТ. САВВЕ СЕРБСКОМУ: КАНОН «ГОРЕ НА ПРЕСТОЛЕ...»*

Абстракт: Канон «Горе на престоле...» древнейшей службы свт. Савве, первому сербскому архиепископу, известен лишь по Братковой минеи (список 1330-х гг.). Иниципиты его рядовых тропарей (но не основной текст) последовательно ориентированы на соответствующие тропари византийского канона повечерия предпразднства Богоявления (5 января), который в свою очередь является переработкой канона Великой (Страстной) субботы. Богородичны канона «Горе на престоле...», видимо, оригинальны. Первоначально рассматриваемый канон свт. Савве был написан, вероятно, по-гречески в 1237–1241 годах в связи с перенесением его мощей из болгарской столицы Тырново в сербский монастырь Милешеву. До нас канон дошел в славянском переводе и в сокращенном виде.

Ключевые слова: древнесербская литература, гимнография, Савва Сербский

Древнейшей службой свт. Савве Сербскому (†14 января 1236 г.)¹ условно называются гимнографические композиции (их число подлежит уточнению), созданные ранее многочисленных творений на эту тему Феодосия Хиландарца (†после 1348 г.).

Известны четыре сербских пергаменных списка древнейшей службы последней четверти XIII–первой половины XIV вв. (приводятся в хронологической последовательности):

1) Софийский (далее – С): Служебная минея на январь–февраль последней четверти XIII в. (София, Национальный церковный историко-археологический музей при Священном Синоде, № 403, л. 7–15)²;

2) Ундольский (далее – У): Служебная минея на сентябрь–февраль начала XIV в., происходящая из монастыря св. Саввы Освященного в Палестине (Москва, Российская государственная библиотека, собр. В.М. Ундольского (ф. 310), № 75, л. 265 об.–270 об.)³;

*Искренне благодарю М.А. Джонсон, сотрудницу Хиландарского исследовательского центра (The Hilandar Research Library) Университета штата Огайо в г. Колумбус (США), за помощь в работе с публикациями, недоступными в Литве.

1 См. уточнение года смерти архиепископа Саввы: Szeftliński 2016, 145–146.

2 Описание рукописи и публикация службы: Богдановић 1980, 14–17, 57–95 и снимки 1–15.

3 Описание рукописи: Ундольский 1870, 104, № 75 и приложение А. Е. Викторова на с. 7, № 7. Публикация службы: Стојановић 1890, 165–175.

3) Карейский (далее – К): Служебная минея на декабрь–февраль второй четверти XIV в., некогда хранившаяся в Карейской келье св. Саввы (Афон, монастырь св. Пантелеймона, Cod. Slav. 11 (L032011), л. 107 об.–119)⁴;

4) Братков (далее – Б): Праздничная минея на декабрь–февраль 1330-х гг. в составе Братковой минеи (Белград, Народная библиотека Сербии, Рс 647, л. 246–249)⁵.

Указанные рукописи в совокупности содержат четыре канона; два из них представлены тремя списками, а иные два – всего одним: а) «Просвети ми душу и сердце...» (списки С, У, К); б) «Пастыря Христовых овец...» (списки С, У, К); в) «Светоносное и световидное...» (список К); г) «Горе на престоле...» (список Б).

Все эти каноны не вполне оригинальны: первый содержит гимны, заимствованные из множества иных служб, посвященных разнообразным святым и праздникам (причем 1-й тропарь заимствован из древнерусского акростишного канона Перенесению мощей свт. Николая Мирликийского, в составе которого этот гимн в свою очередь является переработкой 1-го тропаря канона Климента Охридского св. Аполлинарию Равеннскому)⁶; второй канон скомпилирован из переводных византийских песнопений: канона свт. Николаю Мирликийскому (6 декабря) «Пастыря Христовых овец...» 1-го гласа Василия Элахиста (Пегариота), а также тропарей некоторых иных канонов, исполняемых в период между днем поминовения прп. Саввы Освященного (5 декабря) и Рождеством Христовым (25 декабря)⁷; третий канон составлен из песнопений свт. Иоанну Златоусту, прп. Илариону Великому, прп. Феодору Студиту и иным святым.

Далее речь пойдет о последнем из перечисленных выше канонов, имеющем инципит «Горе на престоле...» (1-го гласа): начальными словами обоих своих рядовых тропарей (не богородичных) в каждой песни он ориентирован на канон повечерия предпразднства Богоявления (5 января), представленный в нескольких ранних древнерусских рукописях: Минея служебная на январь, XII в. (Москва, Государственный исторический музей, Синодальное собр. (ф. 80370), № 163, л. 60 об.–64 об.); Минея праздничная на январь (со службами, дополняющими ее до Минеи служебной), XII в. (л. 2–105 об.) и XIV в. (л. 106–133 об.) (Москва, Российский государственный архив древних актов, собр. Синодальной типографии (ф. 381), № 100, л. 29–32); Минея праздничная на ноябрь–январь, кон. XII(?)–нач. XIII в. (там же, № 130, л. 164 об.–168 об.).

Ниже этот канон Савве Сербскому приводится по единственному списку Б (ирмосы, выписанные в нем полностью, мною сокращены до инципитов) параллельно с исходными тропарями предпраздничного богоявленского канона по рукописи Син. 163 XII века; совпадающие инципиты сопоставляемых версий подчеркнуты:

Канон <i>Горе на престоле...</i> древнейшей службы Савве (14 января)	Переводной канон повечерия предпразднства Богоявления (5 января)
Кѧ̑. гл̑. ѣ̑. пѣ̑. ѧ̑. нр̑ю. Вѧ̑лноу морскоу...	Кѧ̑ гл̑. ѣ̑. пѣ̑. ѧ̑. нр̑ю Вѧ̑лноу мор:-
<u>Горѣ</u> на прѣ̑сто̑лѣ̑ сѣ̑дѧ̑щаго бѧ̑. вѣ̑жѣ̑лъ̑ еси	<u>Горѣ</u> прѣ̑же̑ вѣ̑къ̑. и долѣ̑ нова. ѧ̑вѣ̑ла̑ са̑ та̑.
всесер̑дно̑ бл̑жен̑е̑. разог̑лѣ̑ оубо̑ бл̑га̑а. мир̑ских̑	прѣ̑дир̑на̑а. и зем̑на̑а̑ сп̑л̑се̑. о̑дн̑и̑вѣ̑ла̑ху̑ са̑

4 Описание рукописи: Турилов 1999, 158, № 386; Тахиаос 2012, 38–39; Ермолай (Чезия) 2013, 25. Публикация службы: Симић 1978, 17–66.

5 Описание рукописи: Штавланин-Ђорђевић 1986, 340–345. Публикация службы: Богдановић 1980, 96–108 и снимки 18–24; Новаковић 2000, 152–158 (лишь канон).

6 Об истории этого тропаря подробнее см.: Темчин 2016.

7 Подробнее см.: Темчин 2018.

оубо нзѣѣже. паче оумѣ бо іави се кроткъ въ смѣренні.	вндаше. и паче слова твою. вѣспѣвающа соуществнѣ.
<u>Да</u> своєю славъ всѣѣкаѣ исплннѣть бѣ. и тебе възлюбнѣ ѿ пеленъ ти блжене нзбрав те. чистотою бо оукрашѣ те. и добродѣтелю прѣвосвѣщѣ. и въ гробѣ тѣлѣнѣмъ іако нетлѣнѣнаго те схраннѣ.	<u>Да</u> своєю славы. всѣѣѣскаѣ исплннши. себе съмѣрилѣ еси. и до рабѣна образа. нынѣ же дланн рабнн. главоу покланѣши рабѣскы. мѡе създаннѣ. и отншеннѣ дароуи.
пѣ. г. ірм. Тебе на водахъ... <u>Прострь</u> ль еси роуцѣ къ вышнелѡу въ млѣвахъ бѣдрныхъ. и сбралъ еси чѣда своѣа въкоупѣ съединеннѣмъ дѣа. и разоумѣти дѣа крѣтѣшаго се. и бѣ слѣловити. и пѣти <u>нѣ сѣа развѣ <тебе господи></u> .	пѣ. г. ірм. Тебе на водахъ:- <u>Прострь</u> е иорданѣ. воды іако плещи съ трепетѣмъ. іако приати зижителя. плѣтию крышѣмѣа. и всѣа освѣщающѣа. <u>нѣсть свѣа. развѣ тебѣ:-</u>
<u>Беланко</u> на спѣсѣннѣ. бл҃гочѣстнѣа образъ показаль еси. смѣренною бо мѡудрѡю. и млѣтыиамъ мн. и оученикѣмъ. вѣ възвѣнже <u>възывати нѣ сѣа <развѣ тебе господи></u> .	<u>Беланко</u> на съпасеннѣ. приготавленнѣ. хрещеннѣ подаѣтъ. христосъ ошчотнѣвшинѣмъ. того божѣствѣнааго снѣаннѣа. съ веселнѣмъ зовоушннѣмъ. <u>нѣсть свѣа. развѣ:-</u>
пѣ. д. ірмѡ. Неже на крѣтѣ... <u>Глѡмъ</u> бжнѣмъ въразоуднѣ се. и себе бѣн прѣложѣ. оставль ѡчѣстѣво си. и постиже въ сѣою гороу. и добродѣтелю же прѣвѣзидѣ выше.	пѣ. д. ірмѡ. Неже на крѣстѣ:- <u>Глаголѣмъ</u> божѣствѣннѣмъ. нынѣ предѣтѣе. отъ поустына градетъ на нерданѣ. глагола поканте сѣа. приблѣжн сѣа. цѣсарѣствѣнѣ призываетъ всѣа на славоу божнѡ.
<u>Прѣшѣ</u> ѿ небытнѣа въ бытнѣ. и ѿ земельныхъ въ нѣвнаѣа. плѣтѣска же нгранныѣа и скверны плѣтѣскыѣ. бжнѣю любовнѡю покорнѣ еси.	<u>Превратнѣ</u> вын прѣже. мѡе на соушю. истѡчннѣкы ис каменѣ истѡчнѣмъ. грѣхѡмъ погроуженнѣ. нынѣ творнѣтъ. нерданѣскою бѣстрнѡу. огньмъ доухѡвѣннѣмъ.
пѣ. е. ірмѡ. Бгѡавлѣннѣа ти хѣ... <u>Дѡмъ</u> дѡвнаѣа приложѣ. и желѣннѣмъ къ бжтѡу ражѣг се. нсанѡ исплнѣнѣае прѡрѣннѣ нзѣалѣе постнѣл еси къ снѡноу. постнѣг и поклоннѣ се мѣстоу. ндѣже стоѣста нозѣ бжтѣвнѣ. и гробѣ гнѣ обѡлобызѣае любѣзно.	пѣ. е. ірм. Бгѡавлѣннѣа ти:- <u>Дѡуха</u> радн <u>доуша</u> обѡнавѣаши водою же. освѣщаѣши телѣса. съложѡею жнвѡтѣ създаѣа чѡлѣвѣка. соуѡубнѣмъ бо сѣродѣнаѣа. добрѣ цѣленнѣа мѡудрнѣмъ промыслѣмъ приносншн. іако вратѣ доушамъ и тѣлѡмъ.
<u>Отъ</u> неражающѣае прѡшѣ. ѡчѣе събѣзнѣаѡе сѣо. и плѣтѣскою обѡнтѣлѣ стѡрнѣ ѡцѣл си въ дѣшн си сѣшеннѣ. банѣа бо бжтѣвнаѣа. ѿ прѣтѣхъ ти истѡчннѣкъ ти слъзѣ твоєю оутию. въ црѣкѣн слѡужѡу ти. непрѣстанѣнаѣа бѣвашѣ.	<u>Отъ</u> неражающѣаѣа прѡшѣдѣ. рожнн сѣа отъ отѣца прѣже вѣкѣ. къ неплѡдѣныѣа пришьлѣ еси. просѣа іако чѡлѣкѣмъ крѣщеннѣа. нѣ отъ воды таннѡ доухѣмъ. съдѣлаалъ еси съпасѣ. мѣногочѣадѣноу цѣркѣвъ прѣже бѣщадѣноу.
пѣ. з. іермѡ. Иѣтъ бѣ нѣ не оудрѣжанѣ... <u>Цѣтѡуѣн</u> вѣдн бѣ. те испрѣва възлюбѣл сѣе. тобою бо юностнн. ѡѡоужаннѣе вѣдѣмъ показѣ. и властѣмъ же покореннѣе. млѣтыннѣ же рѣчитѣлѣа. снрѣмъ заоступннѣка тепѣла. скрѣбѣшнѣмъ оутѣшеннѣе.	пѣ. з. ірм. Іѣтъ бѣстѣ:- <u>Цѣсарѣствѡуѣн</u> нѣ не въ мнрѣ. родѣмъ бѣкѣ цѣсарѣ. аще бо и по плѣтн. отъ плѣченѣ даѡыдова положѣнъ прѣстѡлѣ цѣсарѣствѣнаѣа. съпасѣ того приналъ еси. нѣ своєю нѣмѣла дѣржавѡу. съцѣсарѣствѡуѣа съ отѣцѣмъ. прѣже вѣкѣ присно. и въ вѣкы съ доухѣмъ.
<u>Цѣтѡа</u> бжнѣа въжелѣвъ блжене саѡ. снѡна бо постнѣгоуѣвъ. трѡудѣ же и поты. сннанскнѣе горы дошѣы. и нѣгѣфта варнѣк. поращѣае работѡноу плѣтѣ.	<u>Цѣсарѣ</u> оубѡ мнроу кѣназѣ. ннже къ водахъ дрѣвѣае нарѣе сѣа. нѣ насыщѣѣтъ сѣа. твоѣго отншеннѣа и потрѣбѣаѣтъ сѣа іако прѣзѣрѣ. прѣже

и доуѣ же всѣ приидѣши се. и съ хлѣ црѣвоуѣши въ вѣки все.	легоуѣ. роукоуѣ же твою владыко създание. порабощеное отъ него. крѣпкою ти роукою. свокоженниа съподобилъ еси.
пѣ. з. ѿм. Ненздрѣннѣю чѣ... Богатство мѣра и всю славою красоты ѿѣ оставль. славы рѣ бжтвныѣ прѣносуѣ. и наоучи късе пѣти избавителю бѣ блг <еси>.	пѣ. з. ѿм. Ненздрѣннѣючѣ... Богатаа вода. къ себе бо приидѣши. крѣпѣтъша са съдѣтелѣ. яви са истѣнникъ. живѣносьнааго пѣва на съпасеннѣ, вѣроу поющинхъ. избавителю божѣ.
Идина блгѣтѣ ѿца. изволиши те стѣла и постника. и съ аплы притѣнѣ. сѣа же и дѣа любовно въпниущи избавителю бѣ блг <еси>.	Идина благодать. ѿцыа сына же и доуха. съвѣршающн дарѣ. любѣщнцѣ вѣрно. божѣствнааго крѣщеннѣ оусыненнѣ. приидѣше оласть. яко въпнѣти божѣ блгчѣ...
пѣ. ѿ. ѿм. Оужасн се и оубѣ се нѣо... Избавленнѣ хѣ давь те. и ѿѣствнѣ ти явль те сѣщеннѣ. стадо бо тѣноу крѣвно искоупнѣ. дасть те пастыря просвѣтити и оучити и пѣти. дѣти блгѣте.	пѣ. ѿ. ѿм. Оужасн са боанчѣ... Избавленнѣ градеъ христѣсѣ. крѣщеннѣмъ подати въсѣмъ вѣрнѣмъ. тѣмъ бо адааа оучаеъ падѣшааго. възвѣщаеъ повѣрѣшааго. доучитѣла посрамѣаеъ небеса ѿвѣрѣаеъ. доухъ божѣствнѣ. съводнѣ и нетѣлѣннѣ. приащеннѣ дарѣуеъ.
О прѣславныхъ дарѣвъ. нѣнѣ прослави те въ мнрѣ бѣ. житнѣ бо блгѣтѣно ти въ мнрѣ показавъ. смрѣ же якѣ стѣо тѣноу. житнѣ же на нѣсн дѣно и прѣпрославлено. и въпнѣти же късе наоучи дѣти блгѣте.	О прѣславныхъ дарѣвъ. о божнѣ благодати о ненздрѣннѣнааго дара. се бо водоу оучаеъ мѣа. огнѣмъ просвѣщаеъ мѣа и доухѣмъ. божѣствнѣмъ съвѣршаеъ мѣа. живѣтель и владыка. нынѣ на нерданѣ. мѣе понесѣ еѣствѣ безгрѣшнѣмъ.
пѣ. ѿ. ѿм. Не рыдан мѣне мѣтн... Земля покривши тѣло ти стѣе. ѿбычно веселѣт се оухающн. бѣсѣ страннѣ славно призывающн. аще бо и странѣо въ странныхъ стѣе почн. вѣла бо те хѣ своелѣоу странѣствнѣо славно прнѣте.	пѣ. ѿ. ѿм. Не рыдан мѣнечѣ... Земля освѣти са рожѣствѣмъ. свѣтынѣмъ ти словѣ. испѣвѣдающнѣмъ небесѣмъ звѣздаѣ твою славоу. нынѣ же водамъ еѣствѣо благословн са. тебе плѣтнѣо крышѣшѣо са и рода земѣна. на пѣрвоу възнѣе аѣнѣе благородѣство.
Да радѣет се црѣкн слѣсловѣщн днѣ. и да слѣсловнѣт же нѣны кроуѣгъ с нѣю. и съ пѣдн земѣлн ннѣ да оуѣрѣщѣмъ прѣосѣщеннѣоу тѣло. ннѣ ѿ страннѣхъ бжтвнѣмъ мѣанѣеннѣмъ. во своѣа си прѣноснѣмъ поюще тебе всѣа <аѣмъ>.	Да радѣуеъ са земля всѣа. небо да веселѣтъ са. мнрѣ да възнѣграеъ са рѣкы да възнѣграют роукою. истѣннѣнѣи и ѣзера бездѣны мѣра. да сърадоуеъ са нѣдѣе бо христѣсѣ адааа оучитнѣ. и съпасти божѣствнѣмъ хрѣщеннѣмъ.

Ориентация канона св. Савве на предпраздничный богоявленский канон, из которого заимствовано лишь по два тропаря из каждой песни (в исходном источнике песни содержат по 3 тропаря, и лишь 7-я – четыре; богородичные отсутствуют), необычна в двух отношениях.

Во-первых, из последнего заимствованы только начальные фрагменты тропарей – от одной приставки до четырех слов, далее же текст сербской службы вполне оригинален (отмеченные выше совпадения в окончании тропарей 3-й и 7-й песен объясняются общей ориентацией на ирмосы и потому не могут считаться заимствованными). Это значит, что автор канона св. Савве не испытывал проблем с написанием вполне оригинального собственного текста, так что заимствование

начальных фрагментов песнопений выглядит не только необычно, но и весьма странно: непонятно, зачем оно вообще понадобилось столь творческому автору. Тем не менее последовательность подобного заимствования, проходящего по абсолютно всем тропарям канона, ясно свидетельствует о целенаправленной деятельности составителя.

Во-вторых, сознательная ориентация гимнографа на заимствование уже существующих песнопений (с их большим или меньшим редактированием) обычно объясняется схожестью творческой задачи: тождественностью лика воспеваемых святых, сходством их имен или по крайней мере календарной близостью церковного поминовения. В данном же случае такого сходства нет (воспевается святитель и предпразднство Богоявления соответственно), а календарная близость (5 января и 14 января) здесь весьма относительна.

Д. Бойович подсказал мне интересную и плодотворную мысль: ориентация гимнографа на предпразднство Богоявления может объясняться тем, что Савва умер (в болгарской столице Тырново после своего второго паломничества в Святую землю) после Богоявления, и служба навечерию этого праздника была последней, которую он сам отслужил, – об этом сообщают как Доментиан, так и Феодосий, биографы св. Саввы⁸.

Эта мотивация к выбору гимнографической модели представляется вполне вероятной, однако автор мог бы отметить ее более простым и общедоступным способом: просто упомянув о последнем богослужении Саввы в тексте какого-либо тропаря и не прибегая к заимствованию коротких начальных фрагментов песнопений предпраздничного богоявленского канона. Если же он решился на это, то нужную интертекстуальную связь можно было обозначить несколькими символическими отсылками (как это нередко делается в гимнографии), не повторяя инципиты всех тропарей взятого за образец канона. В данном же случае заимствованные начальные фрагменты весьма кратки и формальны (неконцептуальны), так что отсылка к исходному тексту (на предпразднство Богоявления) оказывается трудноуловимой. К тому же канон св. Савве написан довольно абстрактно: из биографических моментов отмечено лишь пребывание святого на Афоне (1-й тропарь 4-й песни), посещение Сиона, Синая и Египта (1-й тропарь 5-й песни; 2-й тропарь 6-й песни), а также перенесение мощей святого из чужой земли на родину, т.е. из Тырнова в Милешеву: *ѿнѣ да оуспѣшемъ прѣосвѣщенное тѣло. ѿнѣ ѿ стран'ныхъ бѣтѣ'ныхъ мѡновѣнникѣ. во скоа си прѣносимъ...* (2-й тропарь 9-й песни). Таким образом, этот канон св. Савве писался в связи с перенесением его мощей⁹, состоявшимся 6 мая в пределах 1237–1241 годов¹⁰, т.е. ранее доментианова Жития св. Саввы, составленного к 1243 или 1254 году¹¹.

Ситуация оказывается более сложной и интригующей. Дело в том, что переводной предпраздничный канон Богоявлению является переработкой византийского канона Великой (Страстной) субботы, имеющего значительную предысторию: его заключительные песни (с 6-й по 9-ю) написаны Космой Маюмским († ок. 751–752) в качестве четверопесеннца с акростихом ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΜΕΛΠΩ ΜΕΓΑ ‘Субботу пою великую’ (в его образовании участвуют ирмосы), начальные же песни (с 1-й по 5-ю) с акростихом ΚΑΙ ΣΗΜΕΡΟΝ ΔΕ ‘И днесъ же’ составил, как гласит

8 Алексеев 2016, 231, 312.

9 Ср. иные мнения о времени написания канона Савве из Братковой миней: Богдановић 1980, 50–51.

10 Szeftliński 2016, 147–148.

11 Гаврюшина 2007, 598.

церковное предание¹², Марк Савваит, эконоом константинопольской церкви Св. Мокия, а позже епископ Отрантский (IX–X в.), тогда как ирмосы тех же начальных песен написаны еще ранее Кассией († до 867); ею же были написаны и тропари начальных песен, но Марк заменил их своими, сохранив лишь ирмосы (поэтому в первых четырех песнях, с 1-й по 5-ю включительно, в отличие от последующих, они не участвуют в образовании акростиха). Некоторые современные исследователи полагают автором всех ирмосов или даже всего канона Косму Маюмского, считая сведения об авторстве Кассии и/или Марка легендарными¹³. Тропари полного канона образуют акростих ΚΑΙ ΣΗΜΕΡΟΝ ΔΕ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΜΕΛΠΩ ΜΕΓΑ ‘И днесь же субботу пою великую’ (богородичные в этом каноне отсутствуют).

Поскольку канон Страстной субботы может рассматриваться в качестве предпраздничного пасхального канона, то он был вторично переделан в два иных канона – на 24 декабря (предпразднство Рождества Христова) и 5 января (предпразднство Богоявления). В обоих случаях текст тропарей был переписан так, чтобы он подходил для соответствующего случая, но исходный акростих ΚΑΙ ΣΗΜΕΡΟΝ ΔΕ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΜΕΛΠΩ ΜΕΓΑ был сохранен. Оба вторичных канона считаются произведениями Симеона Метафраста († ок. 1000)¹⁴, хотя в рукописях предпраздничный рождественский канон иногда приписывается Иоанну Геометру († ок. 1000), а предпраздничный богоявленский – Феофану Начертанному († 845)¹⁵.

Ниже приводятся инципиты тропарей (а с 6-й песни также ирмосов, участвующих в образовании акростиха) всех трех текстологически взаимосвязанных византийских канонов. Совпадающие текстовые фрагменты подчеркнуты, образующие акростих начальные буквы выделены.

Канон Страстной субботе 1-я песнь	предпраздн. Рождества	предпраздн. Богоявления
<u>Κύριε Θεέ μου</u> , ἐξόδιον...	<u>Κύριε Θεέ μου</u> , Γενέθλιον...	<u>Κύριε Θεέ μου</u> , φωτῶνυμον...
<u>Ἄνω σε ἐν θρόνῳ</u> ...	<u>Ἄνω σε ἐν θρόνῳ</u> ...	<u>Ἄνω</u> πρὸ αἰώνων...
<u>Ἵνα σου τῆς δόξης</u> ...	<u>Ἵνα σου τῆς δόξης</u> ...	<u>Ἵνα σου τῆς δόξης</u> ...
3-я песнь		
<u>Σύμβολα</u> τῆς ταφῆς σου...	<u>Σύμβολα</u> τῆς ἀρρήτου...	<u>Σύμβολα</u> πρὶν Προφῆταις...
<u>Ἦπλωσας</u> τὰς παλάμας...	<u>Ἦπλωσε</u> γῇ τὰ νῶτα...	<u>Ἦπλωσεν</u> Ἰορδάνης...
<u>Μνήματι</u> καὶ σφραγίσιν...	<u>Μάντεως</u> χρησμολόγου...	<u>Μέγα</u> πρὸς σωτηρίαν...
4-я песнь		
<u>Ἐβδόμην</u> σήμερον ἡγίασας...	<u>Ἐγγίζει</u> ἥκει νῦν ὁ Κύριος...	<u>Ἐπιφανέντος</u> σου ἐν σώματι...
<u>Ῥωμαλαιότητι</u> τοῦ κρείττονος...	<u>Ῥωμαλεότητι</u> Θεότητος...	<u>Ῥήματι</u> θείῳ νῦν...
<u>Ὁ</u> Ἄδης Λόγε συναντήσας σοι...	<u>Ὁ</u> Λόγος σὰρξ ὁφθεις...	<u>Ὁ</u> μεταστρέψας...
5-я песнь		
<u>Νεοποιεῖς</u> τοὺς γηγενεῖς...	<u>Νεοποιεῖς</u> τοὺς γηγενεῖς...	<u>Νεοποιεῖς</u> τοὺς γηγενεῖς...
<u>Διὰ</u> θανάτου...	<u>Διὰ</u> τῆς σμύρνης...	<u>Διὰ</u> τοῦ Πνεύματος...

12 См.: Филарет 1995, 308–309.

13 Афиногенов, А., М. 2013, 577; Макаров, Шевченко 2015, 257; Луховицкий 2016, 706.

14 Weyh 1908, 59–60.

15 Κολλυροπούλου 2014, 69–71.

Ἐξ ὀλοχεύτου προελθών...

6-я песнь

Συνεσχέθη, ἄλλ' οὐ...

Ἀνηρέθης, ἄλλ' οὐ...

Βροτοκτόνον, ἄλλ' οὐ...

Βασιλεύει, ἄλλ' οὐκ...

7-я песнь

Ἄφραστον θαῦμα!...

Τέτρωται Ἄδης...

Ὀλβιος τάφος!...

Νόμω θανόντων...

Μία ὑπῆρχεν...

8-я песнь

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ...

Ἀέλνται ἄχραντος ναός...

Πέπνται τόλμα Μαθητῶν...

Ὡ τῶν θαυμάτων...

9-я песнь

Μῆ ἐποδύρου μου Μῆτερ...

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ...

Γῆ με καλύπτει ἐκόντα...

Ἀγαλλιᾶσθω ἡ κτίσις...

Ἐξ ὀλοχεύτου προελθών...

Συνεσχέθη, ἄλλ' οὐ...

Ἀνηρέθη, νῦν...

Βασιλεύει, σὺν τῇ...

Βρεφοκτόνος ἄλλ' οὐ...

Ἄφραστον θαῦμα!...

Τέτρωται πλάνος...

Ὀλβιος φάτνη!...

Νόμω βροτείῳ...

Μία ὑπῆρχεν...

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ...

Ἀέλνται δέσμιος Ἀδάμ...

Πέπνται πλάνη περσική...

Ὡ τῶν θαυμάτων...

Μῆ ἐκθαμβῇ νῦν ὦ Μῆτερ...

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ...

Γῆς μὲν ἐπέβην Αἰγύπτου...

Ἀγαλλιᾶσθω ἡ κτίσις...

Ἐξ ὀλοχεύτου προελθών...

Συνεσχέθη, ἄλλ' οὐ...

Ἀπεγράφη, ἄλλ' οὐκ...

Βασιλεύεις, ἄλλ' οὐ...

Βασιλεὺς μὲν...

Ἄφραστον θαῦμα!...

Τέμεται ρεῖθρον...

Ὀλβιον ρεῖθρον...

Νέκρωσιν θεῖαν...

Μία ἡ χάρις...

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ...

Ἀύτρωσιν ἔρχεται Χριστός...

Πέπνται πλάνη τοῦ ἐχθροῦ...

Ὡ παραδόξων...

Μῆ ἐποδύρεσθε μάτην...

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ...

Γῆ ἡγάσθη γεννήσει...

Ἀγαλλιᾶσθω Γῆ πᾶσα...

Нетрудно заметить, что обе вторичные переработки регулярно сохраняют начала (в отдельных случаях лишь первые буквы) исходных тропарей канона Страстной субботе, причем предпраздничный рождественский канон делает это более последовательно, чем богоявленский. В результате в обоих вторичных канонах возникло несоответствие между их собственным литургическим посвящением и сохраненным исходным акростихом, сообщающим о воспевании Великой субботы. Так в обоих случаях гимнограф ясно продемонстрировал избранный им образец для подражания.

Составитель службы св. Савве ориентировался, несомненно, на предпраздничный богоявленский канон: славянский перевод соответствующего рождественского канона¹⁶ не имеет лексических соответствий для инципитов шести тропарей канона св. Савве (со 2-го тропаря 3-й песни по 1-й тропарь 5-й песни включительно; 2-й тропарь 6-й песни; 1-й тропарь 8-й песни). Однако в двух случаях он дает более близкие параллели по сравнению с предпраздничным богоявленским канонам, ср.: 1-й тропарь 1-й песни канона Савве Γορῆ на прѣстоѣ сѣдѣщаго бѣ... при Γορῆ та на прѣстоѣ и долѣ въ мѣсьць... (предпразднство Рождества) и Γορῆ прѣже въкъ. и долѣ нова... (предпразднство Богоявления); 2-й тропарь 5-й песни канона Савве Отъ неражающе прошѣ.

16 См. его публикацию по восточнославянской рукописи XII века: Rothe 1999, 688–717.

ѡѣ събѣзѣнаѡне сѡ. и пальтскоу ѡбѣтѣл створи ѡѣдн си... при ѡтъ неражающа прошьдѣ, отъ съприсноушнѡне слово, пальтскы вѣселныи сѧ въ вѣртыть... (предпразднство Рождества) и ѡтъ неражающа прошьдѣ, рожни сѧ отъ отьца прѣже вѣкъ... (предпразднство Богоявления).

Славянский перевод греческого канона Страстной субботы¹⁷ тоже не содержит соответствий целому ряду инципитов песнопений канона св. Савве (2-й тропарь 3-й и 4-й песни; 1-й тропарь 5-й песни; 1-й тропарь 6-й и 7-й песни; оба тропаря 8-й песни), однако в трех случаях дает более близкие параллели по сравнению с предпраздничным богоявленским каноном, ср.: 1-й тропарь 1-й песни канона Савве Горѣ на прѣстолѣ сѣдѣщаго бѧ... при Горѣ та на прѣстолѣ, и долѣ въ гробѣ... (Страстной субботе) и Горѣ прѣже вѣкъ, и долѣ нова... (предпразднство Богоявления); 1-й тропарь 3-й песни канона Савве Прострьа еси роуцѣ къ вышнему въ млтвахъ бѣдрныхъ... при Прострьа еси роуцѣ, и събѣкоупилъ... (Страстной субботе) и Прострьа норданѣ, воды яко плещи... (предпразднство Богоявления); 1-й тропарь 9-й песни канона Савве Земля покрившиа тѣло ти стѡк... при Земля покрываетъ колнаго... (Страстной субботе) и Земля освѣти сѧ рождѣствомъ, свѣтѣнь... (предпразднство Богоявления).

Таким образом, составитель канона Савве, постоянно ориентируясь на предпраздничный богоявленский канон, имел в виду также иные два канона с тем же греческим акростихом – Страстной субботе и, в меньшей степени, предпраздничный рождественский. Следовательно, текстологическое родство всех трех византийских канонов было для него очевидным, хотя начальный текст многих тропарей в них значительно расходится.

Наиболее логичное объяснение такой ситуации состоит в том, что автор службы Савве хорошо знал греческие оригиналы всех трех византийских канонов, содержащих один и тот же акростих ΚΑΙ ΣΗΜΕΡΟΝ ΔΕ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΜΕΛΙΩ ΜΕΓΑ. Последний же ясно указывал на то, что канон Страстной субботе первоначален (именно этот день упоминается в акростихе), а предпраздничные каноны – богоявленский и рождественский – являются его вторичными переработками.

Любопытно, что общий для всех трех канонов греческий акростих при желании может быть прочитан с несколько иной сегментацией на слова: ΚΑΙ ΣΗΜΕΡΟΝ ΔΕ ΣΑΒΒΑ ΤΟΝ ΜΕΛΙΩ ΜΕΓΑ. Несмотря на грамматическую и синтаксическую неисправность такого членения (верный вариант выглядел бы так: *ΚΑΙ ΣΗΜΕΡΟΝ ΔΕ ΣΑΒΒΑΝ ΜΕΛΙΩ ΤΟΝ ΜΕΓΑΝ), оно все же может намекать на смысл 'И днесь же Савву пою великого', особенно если учесть нелинейность любой акростишной фразы: если сама запись не очевидна, то тем более неочевидными будут ее грамматические и синтаксические особенности.

В таком случае логично предположить, что составитель канона Савве Сербскому писал твой текст не по-славянски, а по-гречески. Лишь в этом случае оказывается не только совершенно понятным, но даже необходимым абсолютно последовательное сохранение одних лишь начальных фрагментов тропарей исходного предпраздничного богоявленского канона: только так можно было сохранить греческий акростих, восходящий к канону Страстной субботе. Лишь в рамках греческой книжности такое поведение гимнографа обретает глубокий смысл, вписываясь в определенную традицию: как на основе греческого канона Великой субботе были составлены предпраздничные каноны Рождеству и Богоявлению с сохранением исходного акростиха Страстной

¹⁷ Он представлен, например, в восточнославянской Триоди цветной XI/XII века (л. 4–173) и XIII века (л. 1–3): Москва, Российский государственный архив древних актов, собр. Синодальной типографии (ф. 381), № 138, л. 48 об.–53.

субботе, так же и автор канона Савве составил свое произведение на основе предпраздничного богоявленского канона (но с учетом иных двух текстологически родственных произведений) с сохранением того же греческого акростиха Великой субботы, одновременно намекающего на прославление великого Саввы Сербского. При этом, видимо, тем же гимнографом были написаны оригинальные богородичны, не участвующие в создании заимствованного греческого акростиха.

В рамках же славянской традиции ориентация на предпраздничный богоявленский канон с формальным сохранением одних лишь инципитов, порой весьма кратких, в каноне св. Савве лишено конкретного смысла и выглядит нелогичной и беспрецедентной прихотью составителя. Поэтому следует думать, что первоначально это произведение было написано именно по-гречески, а его славянский перевод, выполненный почитателями сербского архиепископа, некогда должен был содержать такое же количество тропарей, как и его непосредственный гимнографический образец – предпраздничный канон Богоявлению: по три рядовых тропаря в каждой песни, кроме 7-й песни с четырьмя тропарями (иначе греческий акростих не мог быть перенесен из одной службы в другую).

До нас это произведение дошло уже в сокращенном виде: из большинства песен было устранено по одному тропарю, а из 7-й песни – два. Последний вывод хорошо согласуется со сделанным ранее наблюдением о том, что Браткова минея содержит сокращенные варианты канонов: «<...> Братков минеј има знатно мање стихира испред канона. Тако је и са седалницама. И канони су краћи (Јагићеви увек имају више тропара унутар сваке песме)»¹⁸. Единственный список канона «Горе на престоле...» в составе Братковой минеи отстоит от времени создания его предполагаемого греческого оригинала на одно столетие.

Итак, выбор предпраздничного богоявленского канона в качестве гимнографической модели канона свт. Савве Сербскому может иметь двойную мотивацию: в этот день архиепископ отслужил свою последнюю службу, содержавшую канон, греческий акростих которого указывает на Великую субботу, одновременно намекая на имя самого сербского архиепископа.

Литература

Алексеев, Сергей В. (2016): *Памятники сербской средневековой историографии XIII–XVII вв.: Переводы и исследование*, т. 1: Жития святых Симеона и Саввы. Жития королей и архиепископов Сербских. Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение.

Афиногенов, Дмитрий Е., А., П.Э., М., Е.Е. (2013): *Кассия*. Православная энциклопедия, т. 31, Москва, 575–578.

Богдановић, Димитрије (1980): *Најстарија служба светом Сави*. Београд: Српска академија наука и уметности (Зборник за историју, језик и књижевност српског народа, одељење 1, књ. 30).

Гаврюшина, Лидия К. (2007): *Доментиан*. Православная энциклопедия, т. 15, Москва, 598–600.

Ермолай (Чежия) (2013): *Каталог рукописей, печатных книг и архивных материалов русского Свято-Пентелеймонова монастыря на Афоне*, ч. 1: Славяно-русские рукописи, хранящиеся в Библиотеке и Архиве монастыря. Афон: Русский Свято-Пантелеймонов монастырь на Афоне (Русский Афон XIX–XX веков, т. 7).

¹⁸ Штавланин-Ђорђевић 1976, 35.

Луховицкий, Лев В. (2016): *Марк Савваит*. Православная энциклопедия, т. 43, Москва, 705–706.

Новаковић, Стојан (2000): *Изабрана дела*, књ. 14: Примери књижевности и језика старог и српско-словенског. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства (перепечатка 3-го, исправленого и дополненог белградског изданија 1904 г.).

Симић, Прибислав (1978): *Карејска служба светом Сави*. Богословље, књ. 22 (37), св. 1–2, 17–66.

Стојановић, Љубомир (1890): *Служба св. Сави*. У: Стојановић, Љубомир, *Стари српски хрисовуљи, акти, биографије, летописи, типичи, поменици, записи и др.* Београд: Државна штампарија Краљевине Србије (Споменик Српске краљевске академије, књ. 3), 165–175.

Тахиаос, Антониос-Емилиос Н. (2012): *Славянские рукописи Свято-Пантелеймонова монастыря (Русик) на горе Афон*. Санкт-Петербург: Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ».

Темчин, Сергей Ю. (2016): *Гимн Климента Охридского св. Аполлинарию Равеннскому в древнерусском акростишном каноне Перенесению мощей святителя Николая Мирликийского*. ΚΑΛΟΦΩΝΙΑ: Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії, ч. 8, 9–14.

Темчин, Сергей Ю. (2018): *Модели построения канонов древнейшей службы свт. Савве Сербскому: канон «Пастыря Христовых овец...»* (в печати).

Турилов, Анатолий А., Мошкова, Людмила В. (1999): *Славянские рукописи афонских обителей*. Фессалоники: SS Cyril and Methodius Center for Cultural Studies.

Ундольский, Вукол М. (1870): *Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского*. Москва: Московский публичный и Румянцевский музеи.

Филарет (Гумилевский) (1995): *Исторический обзор песнопевцев и песнопения Греческой церкви*. Москва: Свято-Троицкая Сергиева лавра (перепечатка 3-го Санкт-Петербургского издания 1902 г.).

Штавланин-Ђорђевић, Љубица (1976): *Братков минеј. Кратак приказ*. Зборник историје књижевности Одељења језика и књижевности Српске академије наука и уметности, књ. 10: Ђурић, Војислав (ред.), Стара српска књижевност, Београд, 1976, 21–40.

Штавланин-Ђорђевић, Љубица, Гроздановић-Пајић, Мирослава, Цернић, Луција (1986): *Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије*, књ. 1. Београд: Народна библиотека Србије (Опис јужнословенских ћирилских рукописа, т. 2).

Rothe, Hans (1999): *Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember auf der Grundlage der Handschrift Sin. 162 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM): Historisch-kritische Edition*, Т. 3: 20. bis 24. Dezember einschließlich der Sonntage vor Christi Geburt. Hrsg. Rothe, Hans. Opladen–Wiesbaden: Westdeutscher Verlag (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 105; Patristica Slavica, Bd. 6).

Szeffiński, Błażej (2016): *Trzy oblicza Sawy Nemanjicia: Postać historyczna, autokreacja, postać literacka*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego (Byzantina Lodziensia, vol. 25).

Weyh, Wilhelm (1908): *Die Akrostichis in der byzantinischen Kanonesdichtung*. Byzantinische Zeitschrift, Bd. 17, 1–69.

Κολλωροπούλου, Θεώνης (2014): *Τὰ προεόρτια Τριώδια τοῦ κύκλου τῶν ἀκινήτων ἐορτῶν*. Θεολογία, 2014, т. 3, 67–76.

**МОДЕЛИ УСТРОЈСТВА КАНОНА НАЈСТАРИЈЕ СЛУЖБЕ СВЕТОМ САВИ
СРПСКОМ: КАНОН „ГОРЕ НА ПРЕСТОЛУ...”**

Канон „Горе на престолу...” најстарије службе Св. Сави познат је само по Братковом минеју (рукопис из 1330-их година). Инципити његових обичних тропара (али не и основни текст) доследно су оријентисани на одговарајуће тропаре византијског канона бденија уочи Богојављења (5. јануара), који са своје стране представља прераду канона Велике (Страсне) суботе. Богородичине песме канона „Горе на престолу...” су, по свој прилици, оригиналне. Првобитно је разматрани канон Св. Сави вероватно био написан на грчком језику између 1237. и 1241. године поводом преношења његових моштију из бугарске престонице Трново у српски манастир Милешева. До нас је канон дошао у словенском преводу и у скраћеном облику.